

Rezensionen

Igor Cașu: Dușmanul de clasă. Represiuni politice, violență și rezistență în R(A)SS Moldovenească, 1924–1956 [Class Enemy. Political Repressions, Violence and Resistance in Moldavian (A)SSR, 1924–1956]. Chișinău: Cartier 2014. 394 p.

Violence as a mechanism of Soviet state legitimacy, imposed from the First World War and the Revolution onwards, continues to incite the interest of both researchers and readers. The Moldavian historian Igor Cașu has written a book that presents regional cases of state violence, explained within the broader context of the Soviet realm. The book *Dușmanul de clasă* reconstructs the complex picture of repressions and destruction of the Moldavian population starting in 1924, when a Moldavian Autonomous Republic was created as part of the Ukrainian Soviet Socialist Republic, according to the Piedmont principle, as Harvard historian Terry Martin has called it. Later on, as a consequence of the Molotov-Ribbentrop Pact of August 23, 1939, Bessarabia was forcibly detached from Romania in late June 1940, and together with the MASSR (Moldavian Autonomous Soviet Socialist Republic) formed the Moldavian Soviet Socialist Republic. Published in Romanian and targeting primarily the Romanian public, the book connects cases of political repression, mass deportations and famine that occurred in Soviet Moldavia, both in the interwar period and

after World War II. The author reflects upon how in Soviet Moldavia the practice of state violence became multidimensional and variable, how complete the control of state over society through the use of violent methods was, whether there was a social opposition to it, and if so, to what extent.

The elimination of »class enemies« through deportations, repressions and physical annihilation in order to construct a society that would advance towards the ideal communist society was one of the main characteristics of the Soviet regime. The author argues that »class enemy« was an umbrella concept that encompassed internal »enemies« of the state: any person who opposed the regime in one way or another or impeded its goals risked being suspected of betrayal, being threatened, repressed or annihilated. A series of crucial events, such as the 1940/1941, 1949 and 1951 mass deportations that affected tens of thousands of Moldavians, their families, as well as entire communities, are reconstructed in detail, the fragility of personal, family and community relations in the time when survival was at stake, being masterly revealed. Cases of persecution of individuals based on political and other reasons occurred throughout the entire period of 1924 to 1956 under review in the book: Romanian or German »collaborationists« and »spies«, mayors, priests and teachers and »gendarmierie agents« were qualified as »class enemies« or »people's enemies«.

After Stalin's death, the persecution did not ease: members of local elites, professionals, intellectuals or »religious sectarians« continued to be suspected of threatening the »communist cause«, the practice being implemented less at mass level, but rather at individual and group level.

The – although short-lived – access of Moldovan historians to the files of former Moldavian KGB archives,¹ as well as the access to KGB files in Ukraine (Odessa) was crucial for the author's research. A thorough analysis of repressions, presented within the larger Soviet context, reveals the role of the repression machinery both on the ground and during the show trials, when political police² decided upon cases. Local public institutions, seldom present in previous studies, were given agency: on the one side, they were responsible for putting together lists of deportees; on the other side, a personal connection, a bribery or a favour could cancel the decision for deportation, which could make a crucial difference in one's life. An interesting case study on the role of state institutions in the repressions is that on the conflict between the MGB (political police) and the MVD (civilian police) during the mass deportation of 1949. In this case, the institutional conflict was clear-cut: the former considered that the deportations were organized successfully, while the latter reported that they were a complete failure.

Among the carefully selected portraits of victims of repression, whose life trajectory went downwards under the Soviet

regime, one can find persons of various ethnicities, social origins and professions. Cașu deconstructs the assumption prevailing in Romanian historiography that minorities were predominantly more loyal to the Soviet regime than the Moldavian/Romanian majority. By revealing cases, in which Ukrainians, Russians or Gagauz were deported based on political motives, the author shows that political affiliation during the Romanian regime rather than ethnicity served as the main motive for repression. From the total of 118,094 people persecuted in one way or another during the first year of the Soviet regime (1940–1941), 1,122 were village mayors, teachers and priests – former public employees who served the Romanian regime, as well as former members of the Romanian parliament. Like many others, Constantin Ghidei, a teacher from southern Bessarabia, did not provide Soviet authorities with a satisfactory explanation of his motives for remaining in Bessarabia after June 1940, when his family fled to Romania; he was suspected of espionage for Romania and deported to Siberia (p. 179).

Indeed, the regime change on the one hand and excessive vigilance on the other hand left public employees in a vulnerable situation. Nevertheless, one should avoid making the assumption that questioning loyalty was specific only to the Soviet regime. After entering the region of Bessarabia in June 1941, the Romanian authorities also launched loyalty checks of Bessarabian public employees, with those suspected of »betrayal« being deferred to military courts, sentenced to prison or sent to forced labour camps. Questioning loyalty was, in fact, a characteristic of borderland regions in the time of war or relative peace, regardless of the ruling regime.³

1 The access to the archives was given to the members of the Presidential Commission for the Study and Evaluation of the Totalitarian Communist Regime in the Republic of Moldavia, which functioned during 2010. The author of the book acted as vice-president of the commission.

2 The term »political police« here refers to bodies such as VCheKa/OGPU/NKVD/MGB/KGB. The term is used in: David R. Shearer: *Policing Stalin's Socialism. Repression and Social Order in the Soviet Union, 1924–1953*. Yale: University Press 2009.

3 See, i. a., the recent study: Svetlana Suveica: *Loyalitäten im Zeitalter der Extreme: Lokale Beamte Bessarabiens während des Zweiten Weltkriegs (1939–1945)*, *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas* (2017) H. 4, S. 560–597.

Was resistance to violence the norm in Soviet Moldavia? The author emphasizes that during the first year of Soviet rule active resistance failed. However, after 1944, due to people's war experience, the availability of left-over munitions, as well as of foreign propaganda on the imminence of a confrontation between the Allies and the Soviet Union, incidents of active resistance were registered. Among these were cases of peasants' rebellions against collectivization measures or cases of active, often violent, resistance against individuals who represented the Soviet regime. As the societal capacity for active resistance was limited, such cases were sporadic and poorly organised. Other reactions towards the regime, such as revulsion, symbolic resistance, tacit approval or even indifference, which can be usually understood in connection with adaptation and survival strategies embraced under critical circumstances, should have also been considered in this book.

The outcome of violence for Soviet society in general, and for the Moldavians in particular, was devastating: hundreds of thousands of lost lives – the number of victims was estimated at around 350.000 (p. 354) –, a dismantled social structure, eroded social cohesion, shattered values and beliefs. The period of partial de-Stalinization under Nikita Khrushchev did not bring an end to violence against civilians; neither did it solve the issue of victim rehabilitation. The personal files, analysed exhaustively in the book, show that a definite answer to the question of what was the reason, if any, for the deportation of one particular person or another, is difficult to find.

The majority of individual cases of persecution integrated in this book are presented by the author as being politically and ideologically motivated. In many cases though, it would have been difficult, if not impossible, to distinguish between »class enemies« and »enemies«

of the Soviet economy, for example. The author acknowledges Soviet modernization and its human costs as a result of state economic policy; nevertheless, practices of social intervention, in which violence was the result of complex interdependencies that cannot be fully controlled by the state, are overshadowed by cases of political repression. Applying the qualifier »political victims of the Soviet occupation regime« (p. 144) to persons recruited for forced labour leads to a missed opportunity for creating a refined typology of victimhood. As shown by Tanja Penter, the violence against Donbas mine workers, among whom were also Moldavians, although might have initiated as a part of »class enemy« campaign, gradually turned against »saboteurs.«⁴ Further research on Soviet industrialization and the share of each republic in it, as well as on whether, and how, the recruitment process in the Moldavian SSR was different from that carried out in other republics, can help clarify the interconnectedness of victims of forced labour with other categories of victims of the Soviet regime.

The thorough historiographical analysis, combined with theoretical and methodological explanations in the introductory part instead of in the conclusion would help a less initiated reader make better sense of the case studies. In addition, the sometimes excessively long quotations (especially in the chapter on mass famine), although they provide rich details, make the text extremely dense and the argumentation difficult to follow at times.

Igor Cașu begins and ends his book with a plea to the new generation that did not experience violence under the Soviet regime to live, nevertheless, with greater awareness of its consequences for indi-

4 Tanja Penter: *Kohle für Stalin und Hitler. Arbeiten und Leben in Donbas 1929 bis 1953*. Essen: Klartext Verlag 2010.

viduals, family and society. *Dușmanul de clasă* proves the author's full acknowledgement of the historian's role as a researcher, educator, as well as a public historian. The aims of the book reflect important societal purposes, according to which a society should acknowledge, as well as accept its troubled past. Last, and foremost, the book contributes to the – rather gradual – integration of Moldavian studies into the larger academic debate in the field.

Svetlana Suveica

Andrei Corbea-Hoișie, Mădălina Diaconu (Hgg.): Geisteswissenschaften im Dialog: Deutsch-Rumänisch/Rumänisch-Deutsch. (Jassyer Beiträge zur Germanistik XIX.) Iași: Editura Universității »Alexandru Ioan Cuza« und Konstanz: Hartung-Gorre Verlag 2016. 282 S.

Die *Jassyer Beiträge zur Germanistik* erscheinen seit 1983 in Jassy (rum. Iași), seit 1990 zusätzlich auch in Konstanz, im Auftrag des Germanistik-Lehrstuhls der Alexandru Ioan Cuza-Universität. Es handelt sich hierbei um eine sehr vielfältige und interessante Reihe, die sich mit literarischen, historischen und philosophischen Themen beschäftigt. Die beiden Herausgeber dieses Bandes bringen langjährige wissenschaftliche Beschäftigungen mit diesen Themen mit und sind sowohl in der rumänischen wie auch der deutschsprachigen Kultur zu Hause, was sie dazu prädestiniert, solch einen Sammelband zu editieren.

Ein Kriterium für die Beurteilung des Wertes eines wissenschaftlichen Werks ist, ob die eigene Zielsetzung auch erreicht wurde. In unserem Fall schreiben die Herausgeber: »Wir haben uns vorgenommen, das komplexe Phänomen des geisteswissenschaftlichen Kulturtransfers vom deutschen in den rumänischen Sprachraum – eine Übertragung von kulturellen Werten, die in viel kleinerem Maßstab und mit geringeren Folgen auch umgekehrt, vom rumä-

nischen Kulturraum in Richtung Deutschlands und Österreichs, zu verzeichnen ist – von drei verschiedenen Standpunkten aus zu behandeln: 1. aus kulturgeschichtlicher Perspektive (Übersetzungskulturen), 2. von der Translationswissenschaft ausgehend (Übersetzen), 3. aufgrund der individuellen Erfahrung von ÜbersetzerInnen (Übersetzer)« (S. 10).

Wirft man einen Blick auf das Inhaltsverzeichnis, sieht man, dass die Herausgeber diesem Anspruch durchaus gerecht werden, auch wenn das Thema naturgemäß nur anhand von einigen konkreten Fallbeispielen, nicht aber »überblicksartig« abgehandelt wird. Insgesamt gibt es 20 allesamt lesenswerte Beiträge in drei Sprachen (Deutsch, Englisch und Französisch). Alle Aufsätze zu besprechen, würde den Rahmen einer Rezension sprengen, sodass eine subjektive Auswahl getroffen wurde. Mădălina Diaconu und Marin Diaconu beschäftigen sich mit der Kant-Rezeption in der rumänischen Kultur. Die Autoren unterscheiden hierbei fünf verschiedene Phasen ab 1818, wobei erst ab 1990 über eine ideologiefreie Rezeption gesprochen werden kann. Bedeutendster Kantianer war Titu Maiorescu (1840–1917), einer der renommiertesten Historiker und Politiker (sowie Gründungsmitglied der Junimea¹) vor dem Ersten Weltkrieg, berühmt für seine Kritik an der »kritiklosen« Übernahme westlicher Institutionen (»forme fără fond«). Hauptvertreter des Kantianismus in der nächsten Generation war der Philosoph, Psychologe sowie Soziologe Constantin Rădulescu-Motru (1868–1956),

1 Die literarische Gesellschaft Junimea wurde im Jahr 1863 in Jassy gegründet. Zu ihren Gründern zählten bedeutende rumänische Intellektuelle und Politiker wie Titu Maiorescu, Petru Carp, Theodor Rosetti, Vasile Pogor, Gheorghe Racoviță sowie Iacob Negruzzi. Ihre Zeitschrift *Convorbiri literare* [Literarische Gespräche] wurde eine der wichtigsten, wenn nicht sogar die wichtigste Literaturzeitschrift des Landes, in der auch Mihai Eminescu den Großteil seiner Gedichte veröffentlichte.

der die gängige These vertrat, dass Kant eine Synthese zwischen Empirismus und Rationalismus geschaffen habe. In der Zwischenkriegszeit standen die wichtigsten Vertreter der Philosophie (Nae Ionescu, 1890–1940, sowie Lucian Blaga, 1895–1961) Kant kritisch gegenüber. Für ersteren als Religionsphilosoph stand die Mystik im Vordergrund, und Kant verkörperte die Vergangenheit, für letzteren ignorierte Kant die Autonomie der Metaphysiker und maß diese am Ideal der Wissenschaftlichkeit.

Ein anderer sehr origineller Beitrag ist der von Alex Cistelean, der sich mit der Veröffentlichungspraxis der rumänischen Verlage nach 1989 in Bezug auf die Philosophie beschäftigt. Er kritisiert, dass man in den rumänischen Buchhandlungen fast ausschließlich Reprints der rumänischen Klassiker wie Emil Cioran (1911–1995), Constantin Noica (1909–1987), Mircea Eliade (1907–1986) sowie Werke von deren »institutionalisierten Nachfolgern« Gabriel Liiceanu, Andrei Pleșu oder Horia-Roman Patapievici findet, aber so gut wie nichts zur Frankfurter Schule oder der Kritischen Theorie. Cistelean ist der Meinung, dass der Mainstream der rumänischen Philosophie nach 1989 nicht nur Kommunismus sowie Marxismus ablehnt, sondern auch deren ideologische Grundlagen, nämlich die Aufklärung sowie den Universalismus der Gleichheit – womit man nur einen Schritt vom faschistischen Gedankengut der »natürlichen Überlegenheit« sowie des »spirituellen Elitismus« entfernt sei.

Magda Jeanrenaud vergleicht die Freud-Übersetzungen im französischen mit denen im rumänischen Sprachraum. Die Übertragungen ins Französische sind qualitativ viel besser – in Folge der viel wichtigeren Rolle, die die Freud-Rezeption in Frankreich spielt. In Rumänien standen führende Intellektuelle wie Nae Ionescu oder Mircea Eliade Freud und seinem Werk kritisch gegenüber, was

dazu führte, dass Freud in Rumänien kaum rezipiert wurde. Bemerkenswert ist das Detail, dass Freud selbst aus dem Englischen übersetzte, wobei für ihn »übersetzen« in erster Linie »interpretieren« bedeutete. Seine Übertragungen waren allesamt lebendig und dynamisch.

Elisabeth Berger setzt sich mit dem Sonderfall der Übersetzung der Texte von Tudor Vianu (1898–1964) ins Deutsche auseinander. In dieser Hinsicht gibt es eine besonders gelungene Übersetzung durch Hans-Dieter Roth, die allerdings eine Rückübersetzung sein dürfte, weil viel dafür spricht, dass Vianu seine Texte ursprünglich auf Deutsch geschrieben haben könnte.

Ausführlich werden in diesem Sammelband konkrete Beispiele für Probleme beim Übersetzen aufgezeigt. Vorge stellt ist diesem thematischen Block ein von Mădălina Diaconu geführtes Interview mit Mircea Flonta. Dieser stellt treffend fest, dass keine andere Situation den Leser zwingt, einen Text so nachdrücklich und genau zu lesen wie die Übersetzung (S. 170). Gabriel Cercel merkt an, dass »das Daseinsideal des Translators seine paradoxe Selbstauslöschung« ist (S. 210) – mit anderen Worten, dass der Leser nicht merkt, dass es sich um eine Übersetzung handelt. Dies gilt allerdings nicht für die »Übersetzungen für den Dienstgebrauch« während der NS-Zeit, die Larisa Schippel und Julia Richter untersuchen. Für die NS-Dienststelle »Übersetzungsdienst Wien« wurden 250 Titel aus ganz Südosteuropa übersetzt, vor allem aus Ungarn (161), aber auch Rumänien (38). So wurde beispielsweise Constantin C. Giurescus *Geschichte Rumäniens*, fast 800 Seiten lang, möglichst wortwörtlich ins Deutsche übertragen. Der Zieltext wurde dabei regelrecht vernachlässigt: »Der Text muss nicht selbst funktionieren, er soll nicht die Illusion des Originals erschaffen, ist nicht Übersetzerwerk, nicht Fortleben, Wandlung

und Erneuerung. Nein, er soll das Original durchleuchten, den Autor entlarven, ihn auf Nutzen und Gefahr hin prüfen. Er ist Denunziant« (S. 254).

Alles in allem kann man sagen, dass es den Herausgebern durchaus gelungen ist, einen bedeutenden Beitrag zur Untersuchung des komplexen Phänomens des geisteswissenschaftlichen Kulturtransfers vom deutschen in den rumänischen Sprachraum zu leisten. Man kann die Lektüre dieses sehr vielfältigen Sammelbands nur empfehlen.

Otthmar Kolar

Janez Cvirn: Das »Festungsdreieck«. Zur politischen Orientierung der Deutschen in der Untersteiermark (1861–1914). (Forschungen zur geschichtlichen Landeskunde der Steiermark, herausgegeben von der Historischen Landeskommission für Steiermark, Bd. 76.) Wien: LIT Verlag 2016. 328 S.

Als Festungsdreieck werden die Städte Marburg an der Drau (sl. Maribor), Cilli (sl. Celje) und Pettau (sl. Ptuj) bezeichnet, in denen die deutschsprachige Bevölkerung bis zum Ende des Ersten Weltkriegs die Mehrheit darstellte. Die Studie, die sich dem Entstehen dieses »Festungsdreiecks« widmet, ist im slowenischen Original bereits vor 20 Jahren erschienen und gilt als Standardwerk zum Thema. Der Autor ist 2013 vor der Zeit verstorben und kann an jenem stofflichen »Faden« daher nicht weiterspinnen. Umso mehr deshalb, weil es seither keine weiterführenden nennenswerten Forschungen von slowenischer Seite zu diesem Thema gibt, hat die Historische Landeskommission für Steiermark die Initiative des Wiener Wirtschafts- und Sozialhistorikers Ernst Bruckmüller aufgegriffen und eine leicht gekürzte deutschsprachige Übersetzung dieses Buches herausgebracht.

Es ist nicht das erste Mal, dass diese wissenschaftliche Institution in Graz

slowenische Studien in deutscher Sprache veröffentlicht, denn zum einen gehörte der östliche Teil des heutigen Slowenien bis 1918 zum Herzogtum Steiermark, zum anderen zählen derartige Maßnahmen zu den Gesten guter Nachbarschaft. Bruckmüller begründet die Sinnfälligkeit dieser posthumen Übersetzung im Vorwort, wonach darin so viele wissenswerte Details enthalten seien, dass sie auch solchen Autorinnen und Autoren zugänglich gemacht werden sollten, die der Originalsprache nicht mächtig sind. Dem kann noch hinzugefügt werden: Obwohl teilweise schon vor 1990/91 in der slowenischen Historiografie Tauwetter gegenüber heiklen Themen zu beobachten war, ist die Bearbeitung der Geschichte der »Deutschen« auf slowenischem Boden bis heute aus ihrer randständigen Lage nicht herausgekommen. Während derartige Themenstellungen einst ein Politikum darstellten, besteht das Problem heutzutage darin, dass es in Slowenien immer weniger akademischen Nachwuchs gibt, der das historische Gewicht der einstigen »Deutschen« im eigenen Lande überhaupt einzuschätzen vermag sowie der deutschen Sprache mächtig ist, um weiterführende Forschung zu betreiben. Deshalb hat Cvirns Studie nicht an Aktualität verloren.

Das Opus setzt sich aus insgesamt zehn Kapiteln, einer Quellenbeilage, einem Abkürzungsverzeichnis, einem Quellen- und Literaturverzeichnis sowie einem Nachwort von Martin Moll zusammen. Nach einer Einleitung, die die Zeit von 1867 bis 1879 beleuchtet, befasst sich das zweite Kapitel mit der Periode bis 1885, in der bei den Deutschen nationalen Bewegungen eine immer größere Bedeutung eingeräumt wurde. Die Jahre 1885–1888 stuft Cvirn als Scheideweg ein, danach (1887–1893) erfolgten konkrete Maßnahmen zum »Festungsbau« in der Untersteiermark, die am Beispiel der Frage nach der Ausrichtung des Cillier Gymna-

siums dargestellt werden. Für die Zeit ab 1895 konstatiert der Verfasser eine Radikalisierung der Politik der Deutschen, die sich gegen ein Sprachgleichgewicht innerhalb der westlichen Reichshälfte richtete. Die folgenden Kapitel behandeln weitere Etappen bis 1914, und erst zuletzt wird die südslawische Frage eingeblendet, die in der Darstellung wohl frühere und breitere Berücksichtigung erfordert hätte, um die Zusammenhänge verständlich zu machen.

Die hauptsächliche Quellenbasis für diese Untersuchung stellten die zeitgenössischen Zeitungen sowie parlamentarische Debatten dar, woraus plausibel wird, dass der Autor dem einstigen Tagesdiskurs am meisten Erklärungspotenzial zugemessen hat. Ohne Zweifel sind derartige Quellen ernst zu nehmen, doch begründen sie die hinter dem Diskurs steckenden Motive nur teilweise. Zum einen wären wohl auch Memoiren, Tagebücher, Briefe etc. von Angehörigen unterschiedlicher Schichten aufschlussreich gewesen, um zu erkennen, wer die Stimmungsmacher und wer die Stimmungsempfänger waren, und auch die Rezeption des »Festungsbaus« auf der Gegenseite hätte vermutlich ein differenzierteres Bild ergeben. Martin Moll weist im Nachwort zurecht darauf hin, dass die Theorienhaltbarkeit der Untersuchung auffalle. Dem kann hinzugefügt werden: Die Bearbeitung hätte auch der Berücksichtigung demografischer, sozio-graphischer und wirtschaftsstruktureller Facetten bedurft, um die dynamische Entwicklung auf nationalpolitischer Ebene zu unterfüttern, denn das Thema ist ohne Aspekte zum Spannungsverhältnis zwischen Stadt und Land sowie zwischen Arm und Reich nicht abgerundet. Trotz dieser Einwände stellt die Publikation unzweifelhaft eine nutzbare Handhabe dar, um die Geschichte der Deutschen im nichtdeutschen Umfeld erschließen zu können.

Harald Heppner

Ligia Fulga (Hg.): Sașii despre ei înșiși – Die Siebenbürger Sachsen über sich selbst. Band II. Cristian/Neustadt bei Kronstadt: Verlag Transilvania Expres 2015. 374 S.

Ein relativ neuer Forschungsansatz für Entwicklungen in der jüngsten Geschichte der Siebenbürger Sachsen kennzeichnet die zweisprachige Studie *Sașii despre ei înșiși – Die Siebenbürger Sachsen über sich selbst* des Ethnographischen Museums Kronstadt (rum. Brașov). 2015 im Verlag Transilvania Expres der Stadt erschienen, ist es der zweite Band einer Reihe, den das Kronstädter Museum zu Geschichte und Identität der Siebenbürger Sachsen herausgebracht hat. Der erste (2009) galt den Gemeinden Deutsch-Weißkirch (rum. Viscri) und Meschendorf (rum. Meșendorf). Finanziert wurde die aufwändig bebilderte Ausgabe vom Kronstädter Kreisrat.

In den Jahren 1999–2000 und 2013–2014, also mehrere Jahre nach dem massiven Exodus sächsischer Bürger der Gemeinde, unternahm Wissenschaftler, Historiker und Volkskundler Feldforschungen in Neustadt (rum. Cristian). Sie befragten 29 Personen beiderlei Geschlechts und unterschiedlichen Alters im Intervall von rund zehn Jahren zu sechs Themenbereichen bezüglich ihrer Erinnerung an vergangenes sächsisches Leben und zur Ortsgeschichte zwischen den beiden Weltkriegen und während des Kommunismus. Es war sozusagen der letzte Moment, noch Wissensträger zu erreichen und Daten zu erfassen, bevor sie dem Vergessen anheimgefallen wären.

Das umfangreiche Kapitel zur Wirtschaft bearbeiteten die Wissenschaftler Ioan-George Andron, Corina Popa und Volker Wollmann, wobei sie eine Untergliederung in »Dorf, Haus und Hof« sowie »Berufe und Handwerk, Werkstätten und kleine Fabriken« vornahm. Hier wird eine Tabelle aller Gewerbe- und Industriebetriebe in Neustadt zwi-

der Kulturhistoriker und Denkmalpfleger Christoph Machat, der seit Jahren die Tätigkeit der Kronstädter Ethnologen beratend unterstützt. Bearbeitung und Reproduktion des reichhaltigen Bildmaterials aus Archiven und Sammlungen des Kronstädter Museums und des Neustädter Schulmuseums sowie aus Privatbeständen besorgte fachmännisch Árpád Udvardi.

Einige kritische Anmerkungen zur Studie seien an dieser Stelle auch erlaubt. So finden beispielsweise die weiter oben genannten radikalen Einschnitte im Leben der ehemaligen Dorfgemeinschaft in den historischen Einführungen der Studie keine oder nur sehr vage Erwähnung. Interviewpartner werden nicht auf brisante Themen angesprochen. Veränderungen ihrer Identität werden im wissenschaftlichen Kommentar zwar beschrieben, sollten jedoch nicht allein auf die »Nähe zur Stadt Kronstadt« und die damit einhergehende »Verstädterung« der Landbevölkerung zurückgeführt werden. Dass im Laufe von nur zwei Jahrzehnten die traditionelle Wirtschaft der Neustädter Sachsen ihr Ende fand und aus Landwirten sozusagen übergangslos Fabrikarbeiter wurden (Andron), hatte vielfach »sozialistische« Ursachen. Radikale Veränderungen im gesellschaftlichen und kulturellen Leben der Ethnie während der 50 Jahre Kommunismus sind in der Studie wenig dokumentiert, die Zeit des Nationalsozialismus gar nicht. Dem Studienprojekt des Kronstädter Ethnographischen Museums ist dennoch zu danken, es ist ihm gelungen, wissenschaftliche Forschung mit »oral history« zusammenzuführen.

Gudrun Schubert

Pia Janke, Teresa Kovacs (Hgg.): Schreiben als Widerstand. Elfriede Jelinek & Herta Müller. (DISKURSE.KONTEXTE.IMPULSE. Publikationen des Elfriede Jelinek-Forschungszentrums, Bd. 15.) Wien: Praesens Verlag 2017. 503 S.

Bereits der Titel *Schreiben als Widerstand* legt den Doppelcharakter dieses Sammelbandes nahe, der aus drei vom Elfriede-Jelinek-Forschungszentrum in Kooperation mit rumänischen Universitäten und anderen Kultureinrichtungen organisierten Symposien in Bukarest und Wien 2015 sowie in Temeswar 2016 hervorgegangen ist: Nicht nur haben die Herausgeberinnen Pia Janke und Teresa Kovacs die erste umfassende komparatistische Publikation zum Werk der beiden Literaturnobelpreisträgerinnen vorgelegt, sondern auch einen bedeutsamen Beitrag zur politischen Gegenwartsliteratur geleistet. Denn als *Tertium comparationis* gilt den Herausgeberinnen und Autoren/innen der politische Impetus von Jelineks und Müllers Texten. Von dem programmatischen Aufstand der Literatur gegen den gesellschaftlichen und politischen Status quo können sich die Leser/innen in den Nobelpreisreden der beiden Schriftstellerinnen überzeugen, die in dem Sammelband abgedruckt und den Forschungsbeiträgen vorangestellt sind. Die weitere Unterteilung des Sammelbandes in sieben Themenblöcke (»Politische Kontexte« – »Österreich – Rumänien« – »Sprache. Politik.Subversion« – »Totalitarismus und Repression« – »Gewalt und Tabus« – »Öffentliches Exponieren und Sanktionierung« – »Das Theater als politisches Medium«) weist eine Rahmenstruktur auf, die das Spektrum des Politischen in Jelineks und Müllers Arbeiten abbildet: Ausführungen zu den Produktions- und Rezeptionskontexten ihres Schreibens flankieren Beiträge, die sich ausgewählten Themen und ästhetischen Aspekten der literarischen Texte widmen und diese auf ihr subversives Potenzial hin untersuchen.

In den Einzelstudien des ersten Themenblocks zur politischen Entwicklung Österreichs und Rumäniens nach dem Zweiten Weltkrieg werden die zeithistorischen Kontexte von Jelineks und Müllers Schreiben beleuchtet und zugleich die thematische Bandbreite ihrer Texte vorweggenommen. Oliver Rathkolbs vergleichende Analyse der europäischen Diktaturen bereitet hier den Boden für weitere Überlegungen zur österreichischen und rumänischen Nachkriegsgeschichte: Thomas Schmidinger zieht in seinem Beitrag Bilanz über die demokratiefeindlichen und autoritären Tendenzen in der österreichischen Gesellschaft des 20. und 21. Jahrhunderts und vermag mit Darstellungen zum Postnazismus im ländlichen Raum nach 1945, dem Erstarren des Rechtspopulismus in den 1980er- und 1990er-Jahren und dem Aufkommen neuer staatlicher und nicht-staatlicher Autoritarismen (autoritärer Etatismus; Jihadismus) die zeitgeschichtlichen Koordinaten von Jelineks Schreiben zu umreißen. Parallel dazu beschäftigen sich die Beiträge von Anton Sterbling und Roman Hutter mit dem gesellschaftspolitischen Entstehungskontext von Müllers Schaffen: Hutter zeichnet die Geschichte der Rumäniendeutschen als eine »Situation des Dazwischen« (S. 89), zwischen zwei Gewaltregimen, zwischen Ost und West, die sich bei Müller in der »sprachliche[n] Widerständigkeit gegen festgefahrene Ordnungen« (ebd.) manifestiert; Sterbling verortet Müllers Schreiben im doppelten Entstehungskontext von kulturpolitischem »Tauwetter« der 1960er-Jahre und Ceaușescus nationalkommunistischer Spätdiktatur, von deren Repressionen und Machtmechanismen die Texte Zeugnis ablegen. Die Stärke dieser Beiträge und ihrer Zusammenstellung besteht darin, autoritäre Strukturen und Mechanismen in demokratischen und nicht-demokratischen Gesellschaften aufzuzeigen, ohne diese gleichsetzen zu wollen, und zugleich

die Literatur als einen Ort zu konturieren, in dem die Auseinandersetzung mit Autoritarismen erfolgt.

Mit Blick auf Politik und Zeitgeschichte wird deutlich, dass die von den Autorinnen behandelten Themen wie Gewalt, Repression und Unterdrückung von Minderheiten, aber auch Vergangenheitsverdrängung, Deutschtum und Heimattümelei auf konkrete historische Kontexte zurückverweisen. Genau an dieser Stelle setzen die Beiträge der drei mittleren Themenblöcke an: Zentrale Motive, Problemstellungen und Sujets des literarischen Werks von Jelinek und Müller werden bei Isolde Charim, Graziella Predoiu, Teresa Kovacs, Ruth Klüger, Christian Klein, Maria-Regina Kecht und Elin Vestli durchdekliniert und poetische Strategien der Demaskierung und Sichtbarmachung von Macht- und Herrschaftsverhältnissen besprochen. Die Auswahl der Beiträge bietet einen umfassenden Überblick über das thematische Spektrum der beiden Schriftstellerinnen, der Gemengelage und motivische Verästelungen sichtbar werden lässt. Dass das Politische in Jelineks und Müllers Schriften sich nicht nur in ähnlichen thematischen Schwerpunktsetzungen erschöpft, also inhaltlich zu denken ist, sondern auch die Ebene der ästhetischen Komposition und formalen Gestaltung der Texte betrifft, arbeiten vor allem die Beiträge von Kovacs und Charim heraus. Kovacs' Artikel besticht durch die Einbettung des Schreibens der Autorinnen in die allgemeine Frage nach dem Verhältnis von Kunst, Politik und Widerstand. Mit Rancière definiert Kovacs das Politische in der Kunst als Produktion von »singuläre[n] Störungen, die zur Verschiebung von Wahrnehmungsgewohnheiten führen« (S. 239), und vermag so das Prinzip der Stiftung von Unordnung und die Dekonstruktion von (literarischen, zeitlichen, diskursiven, sozialen) Ordnungen als zentrale poetische Verfahren bei Jelinek und Müller nachzuweisen.

Während Kovacs die Verbindungslinien im politischen Schreiben der Nobelpreisträgerinnen im Blick hat, macht Charim gerade in der Nähe der beiden Autorinnen einen Unterschied zwischen Müllers »politischer Poetikstrategie« und Jelineks »poetischer Politikstrategie« (S. 216) aus: Müllers Schreiben zielt demnach auf die Rettung des Einzelnen im totalitären Zusammenhang und sieht in der Sprache eine Möglichkeit der Stiftung einer – wenn auch fragilen – Identität, wohingegen Jelineks Programm der Mythenzerstörung die Durchstreichung des »(rechten[n], männliche[n]) Phantasma[s] der vollen Identitäten« (S. 216) verfolgt.

Dem nicht-belletristischen Werk (Essays, Interviews, Reden) der Autorinnen und der öffentlichen Wahrnehmung ihres politischen Engagements widmet sich der vorletzte Themenblock des Bandes, »Öffentliches Exponieren und Sanktionierung«. Christian Schenkermayr liefert hier eine aufschlussreiche Chronologie von Jelineks und Müllers politischen Interventionen, die thematische Überschneidungen zutage treten lässt (siehe dazu auch den Beitrag von Agnieszka Jezierska und Agnieszka Reszka). In dem fortwährenden außerliterarischen Engagement der Schriftstellerinnen sieht er die Etablierung einer »literarische[n] Gegen-Öffentlichkeit [...], mittels derer die Erscheinungsformen und Machtstrukturen der staatlichen Öffentlichkeit kritisch reflektiert und in Frage gestellt werden« (S. 371). Das Provokationspotenzial, das diesen Gegen-Öffentlichkeiten eignet, hat sich in zahlreichen Diffamierungs- und Rufmordkampagnen entladen, denen beide Autorinnen in ihrer Karriere immer wieder ausgesetzt waren. Einen Einblick in ebendiese Repressions- und Zensurmechanismen einer post-totalitären Diktatur gewährt Cristina Petrescu; die Autorin legt besonderes Augenmerk auf Müllers Überwachung durch den rumänischen Geheimdienst

und vermag durch den Vergleich ihrer Securitate-Akte mit den autobiografisch inspirierten Schriften die Vorgehensweise des Geheimdienstes gegen Dissidenten/innen darzustellen und den psychischen und physischen Terror, mit dem nonkonformistische Intellektuelle und Künstler/innen konfrontiert waren, eindringlich nachzuzeichnen. Elenora Ringler-Pascus Beitrag vervollständigt den Themenblock mit einer Betrachtung von Jelineks politischen Essays zum Thema Heimat.

Besonders herauszustellen und zu empfehlen sind an dieser Stelle noch einmal die aus den Symposien hervorgegangenen, im Sammelband abgedruckten Gespräche und Diskussionen. Das Format geht auf, weil hier thematische Einführungen und offene Fragen, die sich aus den Vorträgen ergeben haben, ebenso ihren Platz finden wie Kontroversen und allgemeine Überlegungen zum Verhältnis der beiden Autorinnen.

In seiner interdisziplinären Ausrichtung dokumentiert der Sammelband die intensive Zusammenarbeit des Elfriede-Jelinek-Forschungszentrums mit rumänischen Universitäten (Bukarest, Klausenburg/Cluj-Napoca, Jassy/Iasi, Hermannstadt/Sibiu, Temeswar/Timişoara), den Instituten für Osteuropäische Geschichte und für Politikwissenschaften der Universität Wien, österreichisch-rumänischen Vermittlungsinstitutionen und Kulturinstitutionen, aus der Symposien und zahlreiche andere Projekte und Veranstaltungen hervorgegangen sind. Der Themenblock »Österreich – Rumänien« widmet sich diesen und weiteren kulturellen (Karin Cervenka), literarischen (Maria Irod), wissenschaftlichen (Susanne Teutsch, Carmen Elisabeth Puchianu) und wirtschaftlichen (Laura Balomiri) Austauschbeziehungen zwischen den beiden Ländern. Komplettiert wird der Sammelband durch einen Ausblick auf die Rezeption von Jelineks und Müllers Texten auf deutschen, österreichischen und

rumänischen Theaterbühnen, wobei sich die Herausgeberinnen für einen praxisorientierten Zugang entschieden haben: Neben Irina Wolfs, Teresa Kovacs' und Maria Irods Überlegungen zur politischen Funktion des Theaters stellen der Regisseur Michael Thalmeier, die Dramaturgin Rita Thiele und die Autorin und Regisseurin Ana Drezga hier aktuelle Inszenierungen von Jelineks und Müllers Texten vor und machen so noch einmal auf die Bedeutung der Autorinnen für die europäische Theaterlandschaft aufmerksam.

In diesem Sinne hat der Sammelband einen Grundstein für die weitere Jelinek-Müller-Forschung gelegt und einen bedeutenden Beitrag zur Gegenwartsliteraturwissenschaft geleistet. Die Heterogenität der Beiträge adressiert ein breites Publikum: Überblickartige Darstellungen eignen sich vor allem für den Einstieg in die komparatistische Auseinandersetzung mit den Autorinnen; im Forschungsfeld bewanderte Leser/innen werden vor allem in instruktiven Einzelanalysen fündig, die Schlaglichter auf zentrale Fragestellungen in Jelineks und Müllers Werk werfen und diese in allgemeinen literarischen und kulturellen Zusammenhängen verhandeln. Zugleich ist der Sammelband aber auch Zeugnis einer erfolgreichen interkulturellen und interdisziplinären Kooperation, die Anregungen für vergleichbare Austausch- und Vermittlungsprojekte birgt und den Beweis dafür antritt, dass Literatur und das Reden über Literatur Grenzen zu überschreiten und Brücken zu bauen vermag.

Irene Husser

Ágnes Klein, Éva Márkus (Hgg.): Ungarndeutsche Kinderliteratur in Theorie und Praxis. Didaktische Handreichung für Pädagog_innen zum Unterricht der ungarndeutschen Nationalitätenkinderliteratur im Kindergarten und in der Primarstufe. Pécs: Universität Pécs, Fakultät für Kulturwissenschaften, Pädagogik und Regionalförderung 2017. 174 S. Mit Audiobeilage.

Der zu besprechende Band versteht sich als Handreichung für die Behandlung von deutschen, aber vor allem von mundartlichen literarischen Texten, doch ist er weit mehr: Er bietet einen umfassenden Überblick der Rezeption von und des pädagogischen Umgangs mit Lyrik vom Kindergarten bis zum Hochschulwesen.

Der Band fasst die schriftlichen Ergebnisse zweier Konferenzen zusammen, die unter der Leitung von Éva Márkus, Prodekanin und Lehrstuhlleiterin an der Fakultät für Grundschul- und Kindergartenpädagogik der Eötvös-Loránd-Universität in Budapest, veranstaltet wurden. Die Verfasserinnen sind etablierte Dozentinnen im Bereich Lehramt Deutsch als Minderheitensprache (DaM), ferner Pädagoginnen aus der Praxis sowie Absolventinnen des Studienganges Grundschulpädagogik/DaM.

Jene Mundarttexte, die in dem Band präsentiert werden, sind Denkmäler der Vergangenheit, sie stellen die Sprache diachronisch, das heißt in ihrer historischen Entwicklung dar. Die Aufbereitung der Texte für den Unterricht wurzelt – so wie in den Beiträgen verwirklicht – jedoch in der Synchronie, in den gegenwärtigen Anforderungen und Umständen des Deutschunterrichts der Grundschule. Die Palette der Beiträge reicht von theoretisch-orientierten Studien über die Positionierung der Mundartliteratur innerhalb des Unterrichts bis zu Aufsätzen mit praxisbezogenen Inhalten und erstreckt sich auch auf die Präsentation von BA-Abschlussarbeiten.

ersten ambitionierten Beispiele für die erziehungswissenschaftliche Auseinandersetzung mit ungarndeutscher Lyrik zu verstehen. Die hier besprochenen Beiträge beinhalten wie gezeigt zahlreiche Unterrichtsvorschläge, die bis ins Detail ausgearbeitet sind und sich für die unmittelbare Anwendung im Deutschunterricht eignen. Die Aufsatzsammlung kann als Vorbild für didaktisches Weiterdenken genutzt werden und vielen Pädagoginnen und Pädagogen die Angst vor der Behandlung von Mundarttexten nehmen.

Gábor Kerekes

Linda Maeding, Marisa Siguan (Hgg.): Utopie im Exil. Literarische Figuren des Imaginären. Bielefeld: transcript Verlag 2017. 244 S.

Die Beiträge zum vorliegenden Sammelband, die auf eine im April 2016 an der Universität Bremen veranstaltete Tagung zurückgehen, versuchen zu zeigen, dass und wie, anders als in der Forschung oft angenommen, »Diskurse des Zukünftigen und in potenziierter Form des Utopischen einen bedeutenden Teil der Exilliteratur begleiten« (S. 7). Wie die Herausgeberinnen in ihrer konzisen Einleitung feststellen, seien im 20. Jahrhundert, vornehmlich in dessen erster Hälfte und angesichts einer »Zeitgeschichte im Katastrophenmodus« (S. 7), nicht nur dystopische Bilder von Gesellschaft entstanden, sondern auch Utopien – oft an die Exilerfahrung der Ent-Ortung rückgebundene Konstrukte. Insbesondere das Ende des Nationalsozialismus und des Zweiten Weltkriegs habe »Vorstellungen eines Neuanfangs, von tabula rasa und Stunde Null« evoziert, »die utopische Dynamiken entfacht und befeuert haben – und oft herb ins Dystopische umschlugen« (S. 9). Wie sich diverse Spielarten eines Möglichkeitsdenkens literarisch artikulieren und ob sie die Funktion eines Gegenbilds zum Bestehenden beanspruchen können,

ist das übergreifende Thema der dreizehn hier versammelten Studien. So heterogen ihre Gegenstände sind – sie alle untersuchen, inwiefern Begriff und Phänomen von »Utopie« und »Exil« in bestimmten Texten eine Verbindung eingegangen sind, »in der das Utopische exiltypisch gestaltet wird« (S. 9).

Eröffnet wird der Band mit Theoretisierungen des Utopischen durch das Exil, und hier ist man gleich bei Ernst Bloch, dem prägenden Philosophen des Utopischen im 20. Jahrhundert. Jörg Zimmer untersucht »Ernst Blochs ästhetisches Denken im Exil« – zunächst in seinem ersten Exil in der Schweiz, wo *Geist der Utopie* (1918) beendet wurde, dann auch in seinem zweiten Exil der späten dreißiger und frühen vierziger Jahre in den USA, in dem große Teile des Meisterwerks *Das Prinzip Hoffnung* (1954–1959) entstanden. Zimmer erläutert und belegt seine These, dass das Ganze der Philosophie Ernst Blochs »nur vor dem Hintergrund der katastrophischen ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts« zu verstehen sei (S. 17). Er erörtert unter anderem den Bloch'schen Zentralbegriff des »Vorscheins« und zeigt, wie das Möglichkeitsdenken des Philosophen ganz entscheidend im und durch das Medium der Kunst entfaltet wird. Robert Leucht erhellt Blochs »Profilierung des Utopischen im Schweizer Exil«, sowohl in der Exilzeit während des Ersten Weltkriegs als auch in der der 1930er-Jahre – die Werke *Geist der Utopie* (1918) und *Erbschaft dieser Zeit* (1935) stehen dabei im Mittelpunkt. Im Feld der Kulturkritik ist das Utopische im Werk von Siegfried Kracauer besonders virulent, und Heidi Grünwald weist im Detail nach, wie dessen utopische Denkansätze »Kracauers grundlegender exterritorialer Perspektive« (S. 55) geschuldet sind und geradezu aus ihr erwachsen. »Der Begriff des Exterritorialen reflektiert Kracauers persönliche Identität und intellektuelle Befindlichkeit genauso wie

seine theoretischen Entwürfe« (S. 57). Dass die von Heimatverlust und Marginalisierung geprägte Erfahrung des Exils auch einen der Zeit entthobenen Freiraum der Imagination eröffnen kann, lässt sich in den Schriften des an Fotografie und Film besonders interessierten Kulturkritikers ebenso nachweisen wie an manchen Texten von Hannah Arendt und Vilém Flusser, denen sich Linda Maeding zuwendet. Sie analysiert speziell die Figuren des jüdischen Paria und des hybriden Migrantens, deren Fremdheit auf ihre Umgebung meist eher unheimlich wirkt und zugleich ein utopisches Potenzial birgt, das sie zu Vorreitern oder Vordenkern einer nicht mehr national verstandenen Welt werden lässt. Dass sich von hier aus zahlreiche Verbindungen zu höchst aktuellen Debatten um Hybridität und Migration als gesellschaftliche Zukunftsgeneratoren knüpfen lassen, ist evident.

Der zweite Teil des Bandes trägt die Überschrift »Utopie und Ästhetik im Exil«. Jordi Jané Carbó beschäftigt sich mit Heinrich Heine, auf den sich zahlreiche Künstler des deutschsprachigen Exils nach 1933 immer wieder bezogen haben – eine solide Studie, die die »Utopie als Ironie« im Werk des 1856 im Pariser Exil gestorbenen Dichters untersucht, der zwar kein utopisches Gesellschaftsmodell entwickelt, wohl aber auf nicht verwirklichte Möglichkeiten der politischen und sozialen Umwälzungen seiner Zeit hingewiesen hat. Germán Garrido Miñambres nimmt das Werk von Peter Weiss und ganz besonders dessen großen Romanessay *Die Ästhetik des Widerstands* (1975–1981) unter die Lupe. Er arbeitet dabei die vielgestaltige Art und Weise heraus, in der Weiss auf die Dante'sche Metapher der Vorhölle Bezug nimmt, um zu verdeutlichen, wie sich das utopisch Imaginäre in der Sphäre der Kunst ausdrücken und differenzieren kann. »Literatur und Autofiktion als utopische Projektionsräume« untersucht Marisa Siguan

am Werk von zwei Autoren, die wenig zu verbinden scheint – bis auf den Umstand, dass sie beide von Exilerfahrungen, wenn auch ziemlich unterschiedlichen, wesentlich geprägt wurden: Max Aub, der im deutschsprachigen Raum zu Unrecht wenig bekannte spanische Republikaner, und Herta Müller, die aus dem Banat stammende und der Unterdrückung durch ein diktatorisches Regime knapp entkommene spätere Nobelpreisträgerin. Einerseits werden Aubs Imaginationen des »Was hätte sein können« erörtert, welche utopische Räume im Sinne Ernst Blochs aufschließen, andererseits wird aus Müllers Romanen und Essays, vor allem aus *Herztier* (1994), eine Art Museum unscheinbarer Dinge destilliert. Diese unscheinbaren Objekte, etwa das Taschentuch, werden mit Ablagerungen historischer und autobiografischer Zeit aufgeladen und weisen dadurch utopisch über sich selbst hinaus: »Sie erstellt keine Gegenwelt, sondern realisiert mit ihren Bildern eine Kritik der bestehenden Verhältnisse und eröffnet damit einen Raum der Freiheit für das Bewusstsein der Wirklichkeit, für die anderen Möglichkeiten menschlicher Beziehungen, für Freundschaft, Solidarität, Freiheit: alles das, was in der Diktatur unterbunden wird« (S. 107). Marisa Siguan arbeitet, wohl als Erste, die Gemeinsamkeiten der beiden Exilautoren heraus: »Realität erscheint erst im Licht der Fiktion, nicht umgekehrt. Gerade beim Schreiben, das aus der Erinnerung entsteht und das Utopische freisetzt: als Überlebensnotwendigkeit sozusagen, sowohl bei Aub als auch bei Müller« (S. 119).

Ein weiterer nicht alltäglicher Versuch, zwei recht unterschiedliche Autorinnen aus zwei Generationen zusammenzudenken, steht am Anfang des dritten Teils des vorliegenden Buches: Rosa Pérez Zancas analysiert »Figurationen der Nicht-Verortung« in den Werken von Irmgard Keun und Ursula Krechel. Die Figur des

Heimkehrers, der nach dem Krieg nach Deutschland zurückkehrt und sich dort mit zerstörten Hoffnungen konfrontiert sieht, steht dabei im Zentrum, wobei Pérez Zancas den von Marc Augé geprägten Begriff des Nicht-Orts sowie Michel Foucaults Konzept der Heterotopien für ihre Textanalysen auf gewinnbringende Weise fruchtbar macht. »Dystopische Visionen« umkreist auch die Arbeit von Enric Bou, der den Spuren des spanischen Lyrikers Pedro Salinas in Amerika nachgeht und dabei dessen einzigen, den Abwurf der ersten Atombombe literarisch verarbeitenden Roman *La bomba increíble* (1950) besonders würdigt. Das »Motiv des leeren Wartens« bei Anna Seghers und der katalanischen Autorin Teresa Pàmies behandelt Loreto Vilar, während Caspar Battagay Franz Werfels utopischen Reiseroman *Stern der Ungeborenen* (1946) nicht als Science Fiction, sondern als Zeitroman liest – seine Analyse verdeutlicht Werfels kreativen Umgang mit Zeitkonzepten im Kontext einer von theologischen Bezügen nicht freien Poetologie der literarischen Moderne. Wolfgang Stephan Kissel untersucht »Figuren der Zeit(losigkeit)« in der Prosa von Vladimir Nabokov, und Anna Montané geht den »Spuren des Utopischen« in dem ohne Gattungsbezeichnung publizierten Erinnerungsbuch *Austerlitz* (2001) von W. G. Sebald nach. In den oft im Modus einer diffusen Trauer gehaltenen, die prinzipielle Unabschließbarkeit des Vergangenen herausstellenden Erinnerungen des Jacques Austerlitz macht Montané, durchaus überraschend, auch einen erhaltenen utopischen Gestus dingfest.

Trotz des hochinteressanten Generalthemas, trotz innovativer komparatistischer Fragestellungen und trotz vieler aufschlussreicher Einzelanalysen kann der Tagungsband den Charakter einer literaturwissenschaftlich-philosophischen Buchbindersynthese nicht ganz verbergen. Er zeigt auch, wie weit die

Spezialisierung in den Kultur- und Textwissenschaften fortgeschritten ist und wie mühsam es sein kann, heterogene Forschungsfelder und Analysemethoden unter einem gemeinsamen Nenner zu subsumieren. Insofern wird *Utopie im Exil* manchem etwas bringen, aber nicht unbedingt alle an derartigen Fragen Interessierte unmittelbar in seinen Bann ziehen. Doch von einem Tagungsband wie diesem mehr zu erwarten, wäre wahrscheinlich ein wenig vermessen.

Klaus Hübner

Silvia Petzoldt: Selbst- und Fremdbilder in den Minderheitenliteraturen Siebenbürgens. Eine vergleichende Studie zu Paul Schuster (1930–2004) und András Sütő (1927–2006). [Images of Self and of Others in the Minority Literature of Transylvania. A Comparative Study on Paul Schuster (1930–2004) and András Sütő (1927–2006)]. (Forschungen zu Südosteuropa. Sprache-Kultur-Literatur, Bd. 8, Hg. Gabriella Schubert.) Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2015. 242 S.

This profound analysis by the young German literary scholar Silvia Petzoldt on fictional alterity concepts in Southeastern Europe provides us a comparative study of the historiographic novel *Fünf Liter Zuika* [Five Liter Brandy, 1st volume 1961, 2nd volume 1965] by the Transylvanian-German author Paul Schuster (1930, Hermannstadt, rum. Sibiu – 2004, Berlin) and the lyrical sociographic diary novel *Anyám könnyű álmat ígér* [My Mother Promises Sweet Dreams, 1970] by the Transylvanian-Hungarian author András Sütő (1927, Pusztakamarás – 2006, Budapest). Both authors played central roles in the cultural-political lives of their respective minorities in 1950–70s Romania, and the novels chosen by Petzoldt are their best known and most widely translated works. Moreover, both authors write about rural environments and the coexistence of their minorities with members of other ethnic

Heimkehrers, der nach dem Krieg nach Deutschland zurückkehrt und sich dort mit zerstörten Hoffnungen konfrontiert sieht, steht dabei im Zentrum, wobei Pérez Zancas den von Marc Augé geprägten Begriff des Nicht-Orts sowie Michel Foucaults Konzept der Heterotopien für ihre Textanalysen auf gewinnbringende Weise fruchtbar macht. »Dystopische Visionen« umkreist auch die Arbeit von Enric Bou, der den Spuren des spanischen Lyrikers Pedro Salinas in Amerika nachgeht und dabei dessen einzigen, den Abwurf der ersten Atombombe literarisch verarbeitenden Roman *La bomba increíble* (1950) besonders würdigt. Das »Motiv des leeren Wartens« bei Anna Seghers und der katalanischen Autorin Teresa Pàmies behandelt Loreto Vilar, während Caspar Battagay Franz Werfels utopischen Reiseroman *Stern der Ungeborenen* (1946) nicht als Science Fiction, sondern als Zeitroman liest – seine Analyse verdeutlicht Werfels kreativen Umgang mit Zeitkonzepten im Kontext einer von theologischen Bezügen nicht freien Poetologie der literarischen Moderne. Wolfgang Stephan Kissel untersucht »Figuren der Zeit(losigkeit)« in der Prosa von Vladimir Nabokov, und Anna Montané geht den »Spuren des Utopischen« in dem ohne Gattungsbezeichnung publizierten Erinnerungsbuch *Austerlitz* (2001) von W. G. Sebald nach. In den oft im Modus einer diffusen Trauer gehaltenen, die prinzipielle Unabschließbarkeit des Vergangenen herausstellenden Erinnerungen des Jacques Austerlitz macht Montané, durchaus überraschend, auch einen erhaltenen utopischen Gestus dingfest.

Trotz des hochinteressanten Generalthemas, trotz innovativer komparatistischer Fragestellungen und trotz vieler aufschlussreicher Einzelanalysen kann der Tagungsband den Charakter einer literaturwissenschaftlich-philosophischen Buchbindersynthese nicht ganz verbergen. Er zeigt auch, wie weit die

Spezialisierung in den Kultur- und Textwissenschaften fortgeschritten ist und wie mühsam es sein kann, heterogene Forschungsfelder und Analysemethoden unter einem gemeinsamen Nenner zu subsumieren. Insofern wird *Utopie im Exil* manchem etwas bringen, aber nicht unbedingt alle an derartigen Fragen Interessierte unmittelbar in seinen Bann ziehen. Doch von einem Tagungsband wie diesem mehr zu erwarten, wäre wahrscheinlich ein wenig vermessen.

Klaus Hübner

Silvia Petzoldt: Selbst- und Fremdbilder in den Minderheitenliteraturen Siebenbürgens. Eine vergleichende Studie zu Paul Schuster (1930–2004) und András Sütő (1927–2006). [Images of Self and of Others in the Minority Literature of Transylvania. A Comparative Study on Paul Schuster (1930–2004) and András Sütő (1927–2006)]. (Forschungen zu Südosteuropa. Sprache-Kultur-Literatur, Bd. 8, Hg. Gabriella Schubert.) Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2015. 242 S.

This profound analysis by the young German literary scholar Silvia Petzoldt on fictional alterity concepts in Southeastern Europe provides us a comparative study of the historiographic novel *Fiünf Liter Zuika* [Five Liter Brandy, 1st volume 1961, 2nd volume 1965] by the Transylvanian-German author Paul Schuster (1930, Hermannstadt, rum. Sibiu – 2004, Berlin) and the lyrical sociographic diary novel *Anyám könnyű álmat ígér* [My Mother Promises Sweet Dreams, 1970] by the Transylvanian-Hungarian author András Sütő (1927, Pusztakamarás – 2006, Budapest). Both authors played central roles in the cultural-political lives of their respective minorities in 1950–70s Romania, and the novels chosen by Petzoldt are their best known and most widely translated works. Moreover, both authors write about rural environments and the coexistence of their minorities with members of other ethnic

groups, and are largely built on personal and collective memories. This makes the two novels ideal for a comparative study.

The published doctoral dissertation focusses on how these literary productions address the auto-stereotypes of the respective German and Hungarian minorities in the tempestuous history of the 20th century, namely in the interwar period (mostly in the case of Schuster) as well as during the following communist regime (mostly in the case of Sütő). Silvia Petzoldt is a well-versed expert of the multi-ethnic Transylvanian history and its related literary developments, which is evident from her many published studies and conference talks on this topic before the publication of this monograph.¹ Petzoldt was well equipped to successfully carry out this project, having studied Political Science, Hungarology and Sociology at Humboldt University Berlin 2001–2007, as well as having had several shorter fellowships in Hungary and her advanced knowledge in both Hungarian and Romanian in addition to her native German. Moreover, her participation in the German Research Training Program »Cultural Orientations and Societal Structures in Southeast Europe« (2006–2015), at Friedrich Schiller University in Jena, offered her a good context for being supported not only by a well-known expert of South-eastern Europe, Professor Gabriella Schubert, but by a larger expert and peer group as well. In the preface, the list of acknowledgements includes further references to scholars at Hungarian and Romanian universities, contacts to archives, libraries and relatives of the authors and everyday people in the area.

In Transylvania, with its Romanian, Roma, Hungarian and German population, multiculturalism has played a crucial

role in shaping the identity of the people. The political, economic and cultural conflicts have radically restructured themselves as Transylvania became part of Romania at the end of 1918. The situation worsened with the end of the Second World War, as Romania entered the political sphere of influence of the Soviet Union and the political leadership of Petru Groza gave way to the dictatorships of Gheorghe Gheorghiu-Dej and Nicolae Ceaușescu. The rich local German and Hungarian literary production from this period offers many interesting literary works that can be evaluated as valuable documents of the time. Based on this extensive corpus, two representative literary works were selected, though not much is said about other possible candidates for this comparative study. In the future it would be absolutely worthwhile to compare these works, which examine cultural and ethnic interactions under the special conditions of the communist dictatorship in Romania, with contemporary works on the same topic by internationally renowned authors such as György Dragomán, Andrea Tompa, Herta Müller, and Oskar Pastior.

Until Petzoldt began this research, the life work of Paul Schuster had been little explored. This is why a review of the materials in the estate at the archive of the Institute for German Culture and History of Southeastern Europe at Ludwig-Maximilians-Universität München was carried out in the context of her dissertation. Though many studies and monographs have dealt with the rich but often censored Hungarian literary developments in 20th century Romania, as well as with András Sütő's works, auto-stereotyping of his metaphoric work *My Mother Promises Sweet Dreams* was only partly addressed. Therefore, the work of Petzoldt not only reveals new facts about Schuster's life and work, offering a comprehensive systematic analysis of intercultural and cultural

1 For a more complete list of published studies please turn to the CV of the author: <http://www.osteuropa.uni-jena.de/graduierntenkolleg/files/Silvia-Petzoldt.pdf>

concepts, but also presents the results of pioneering comparative research between Transylvanian German and Hungarian literatures. In this regard, aside from the works of the Transylvanian literary scholar András Balogh and a few other studies and some very recent doctoral theses (e. g. by Anita Széll, Erika Komor), there is a paucity of preliminary work on this topic.

In the introduction (Chapter 1), the author underlines the aim of the monograph, which is to examine representative works of two minority authors in a comparative, interliterary form, as well as to contribute to the localization of the authors in Romanian-German and Transylvanian-Hungarian literatures in Romania. The theoretical and methodical framework described in Chapter 2 illuminates the imagological comparative approach and the narratability of cultural and communicative memory (following Jan and Aleida Assmann). Thus, the main ambition of the work is to examine the text-internal functioning of the images, which are strongly shaped by the narratorial voice, the prevailing historical concepts, the determining minoritarian homeland concepts, and the rituals of festivals and customs and of everyday life. Therefore Chapter 5 which discusses these issues is the most original and most preeminent part of the book.

Pointing out how much the art and nature of narration influences the flow of information, with the capacity to illuminate or alienate, Petzoldt aptly compares Schuster's multiperspectival narration to Sütő's explicit, fictive narratorial voice in the following passage:

»The narrators of both novels are characterized by their spatial-temporal fixation. In this respect the different combinations of »the reporting narration« and »the scenic representation« in the respective works play a crucial role. In Sütő's novel the conversations between the villagers are often quoted, thus the narrator

withdraws altogether; while at other occasions the narrator reports on the events. In Schuster's novel the mixture of reflector and narrator modes dominate, which occurs within the same text passages and their clear separation is barely possible. Beyond these passages, the narrator appears as an auctorial narrator, who, on the one hand, by using colloquial language makes himself known as part of the community, but now and then gives the impression that it is an oral storytelling, we are amidst of a real narrative situation.« (p. 160)²

While the longest chapter of the book (Chapter 5, pp. 127–212) investigates the central works of Schuster and Sütő with a text-oriented hermeneutic analysis focusing on intrinsic plausibility of denotative and connotative meanings of cultural references, the two chapters leading up to it offer insight into deeply embedded historical and cultural-political processes. Chapter 3 provides a historical overview of 20th century multicultural Romanian history, which serves as a background for a narratological analysis of the German and Hungarian imagotype systems of the villages Kleinsommersberg (Schuster) and Pusztakamarás (Sütő). This analysis includes a discussion of spatial-regional perspectives as possible constituents in

2 Beide Erzähler sind durch ihre räumlich-zeitliche Fixierung charakterisiert. Festzuhalten ist in diesem Zusammenhang die unterschiedliche Verknüpfung von »berichtender Erzählung« und »szenischer Darstellung« in beiden Werken. Bei Sütő werden die Gespräche zwischen den Dorfbewohnern zitiert, in denen der Erzähler gänzlich zurücktritt; gleichzeitig berichtet der Erzähler in anderen Kapiteln über das Geschehen. Bei Schuster tritt ebenfalls eine Mischung von Reflektormodus und Erzählermodus auf, die jedoch innerhalb der Textpassagen erfolgt und eine Trennung beider Modi meist erschwert. Jenseits dieser Passagen tritt der Erzähler als auktorialer Erzähler in Erscheinung, der sich mittels der Umgangssprache einerseits als Teil der dargestellten Gemeinschaft zu erkennen gibt, noch dazu hin und wieder den Anschein erweckt, als handele es sich um einen mündlichen Erzählbericht, um eine reale Erzählsituation.

the processing of a homeland concept, including references to key historical events for the Germans and Hungarians, such as the First and Second World Wars and the date of 23 August 1944. Chapter 4 is an overview of Romanian cultural policies between 1944 and the 1970s, which strongly influenced the unfolding of the two literary careers.

Both Schuster and Sütő were politically active for their respective ethnic minority groups and articulated their interests in public. The reception histories of selected authors in Romania and in the »mother countries« of Hungary and Austria/East and West Germany are preceded by overviews of the German and Hungarian press and literature in Romania after 1944. Parallels found in the biographies of the authors accentuate the comparative paradigm of this work in a specific way.

Petzoldt's expert reading not only isolates the novels in an aesthetic space, but points out the interrelatedness between the literary creative processes and the multicultural social and political semioses as well as the minority cultural referential systems of the post-World War Two communist regime in Romania. The rich interpretations of sociological, cultural, historical references, of the narrated fabric of these novels, the illuminating details about the somewhat typical life circumstances of two literary figures (Schuster, like most ethnic German authors from Romania, emigrated to West Germany in the 1970s, while Sütő fought until his death for the rights of the ethnic Hungarians in Romania) make this book absolutely recommendable – not only to literary scholars in general but also to social historians and any other interested reader.

Johanna Domokos